

檔 號：RND0206  
保存年限：5

國家教育研究院 函

地址：23703新北市三峽區三樹路2號  
承辦人：李淑瀛  
傳真：(02)33225598  
電話：(02)33225558轉612  
電子郵件：clare@mail.naer.edu.tw

受文者：國立暨南國際大學

發文日期：中華民國102年12月16日  
發文字號：教研譯字第1020012484號  
速別：最速件

密等及解密條件或保密期限：

附件：人文社會學術著作翻譯工作坊活動計畫（1020012484\_國科會個人資料表格式.DOC、1020012484\_AT0.DOC，共2個電子檔案）

主旨：檢送本院「人文社會學術著作翻譯工作坊」活動計畫乙份如附，敬請 轉告所屬周知及協助公告，至紉公誼。

說明：

一、本院定於103年1月15日至21日「辦理人文社會學術著作翻譯工作坊」，徵求具中華民國國籍之人文社會領域之碩士生、博士生或具博士學位者，研習翻譯理論與技巧。工作坊後，經評選表現優秀學員將取得本院專職博士後研究人員或兼職譯者的初審資格。

二、本工作坊辦理方式及報名資格詳如附件，請有意報名者於103年1月2日前，將報名資料以電子郵件寄至 clare@mail.naer.edu.tw。

正本：公私立大專校院、行政院國家科學委員會

副本：本院編譯發展中心

102/12/16  
09:58:55

擬辦：

- 一、將來文上傳本校公文系統，公告週知。
- 二、文陳閱後存。

教授兼研發長 林佑昇 決代行為

的助理員 許孟瑜

教授兼研發長 林佑昇

副教授兼研發處學術及推廣課主任 施君興

102年12月16日暨收文總字第 (020015158) 號



研究發展處

1/5

1950  
MAY 15  
1950

# 國家教育研究院人文社會學術著作翻譯工作坊個人資料表

本人同意以下各項資料均可運用於國家教育研究院人文社會學術著作翻譯相關活動之用。

## 一、基本資料：

簽名：\_\_\_\_\_

填表日期：20\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

身分證號碼										
中文姓名				英文姓名						
				(Last Name)	(First Name)	(Middle Name)				
國籍				性別	<input type="checkbox"/> 男	<input type="checkbox"/> 女	出生日期	19____年____月____日		
聯絡地址	□□□□□□□□□□									
聯絡電話	(公)			(宅/手機)						
傳真號碼					E-mail					

## 二、主要學歷 由最高學歷依次填寫，若仍在學者，請在學位欄填「肄業」。

學校名稱	國別	主修學門系所	學位	起訖年月(西元年/月)
				自____/____至____/____
				自____/____至____/____
				自____/____至____/____
				自____/____至____/____

## 三、現職及與專長相關之經歷 指與研究相關之專任職務，請依任職之時間先後順序由最近者往前追溯。

服務機構	服務部門/系所	職稱	起訖年月(西元年/月)
現職：			自____/____至____/____
經歷：			自____/____至____/____
			自____/____至____/____
			自____/____至____/____
			自____/____至____/____
			自____/____至____/____

## 四、專長 請填寫與研究方向有關之學術專長名稱。

1.	2.	3.	4.
----	----	----	----

## 五、語言測驗與翻譯相關經驗 請扼要陳述有助本院遴選之相關測驗名稱與翻譯作品等。



# 國家教育研究院人文社會學術著作翻譯工作坊活動計畫

## 一、計畫緣起與目的：

國家教育研究院（以下簡稱「本院」）為翻譯「自由、民主、人權」重要學術著作；定於103年1月辦理「人文社會學術著作翻譯工作坊」（以下簡稱「本工作坊」）以培訓儲備譯者。

本工作坊兼具培育人文社會領域翻譯人才之功能。藉由徵求具中華民國國籍之人文社會領域之碩士生、博士生及具博士學位者，研習翻譯理論與技巧，並透過翻譯實作練習與討論，由資深翻譯學者專家指導，以培訓具人文學科專長及翻譯基本能力的翻譯人才。

參與本工作坊研習表現優秀學員，經評選後將取得本院「自由、民主、人權」重要學術著作翻譯專職博士後研究人員或兼職譯者的初審資格。

## 二、時間地點：

日期：103年1月15日至1月21日

地點：本院臺北院區10樓國際會議廳（臺北市和平東路一段179號）

## 三、課程安排：

第一天（103年1月15日星期三）

08:00~08:30	報到	
08:30~09:00	開幕致詞（柯院長華葳）	
09:00~10:00	【翻譯性向探索：專題研討 I】講師：廖柏森老師	
10:00~12:30	【翻譯概論：專題研討 II】 【翻譯實作 1】 講師：賴慈芸老師	作業 1
12:30~13:30	午餐	
13:30~18:00	學員實作，下午6:00前交作業 (本院提供場地)	
第一天工作坊結束		



第二天 (103 年 1 月 16 日星期四)

09:00~12:30	【技巧與原則：專題研討Ⅲ】講師：陳碧珠老師	
	【翻譯實作 2】 講師：陳碧珠老師	作業 2
12:30~13:30	午餐	
13:30~18:00	學員實作，下午 6:00 前交作業 (本院提供場地)	
第二天工作坊結束		

第三天 (103 年 1 月 17 日星期五)

09:00~12:30	【討論作業 1】講師：賴慈芸老師	
	【翻譯實作 3】	作業 3
12:30~13:30	午餐	
13:30~18:00	學員實作，下午 6:00 前交作業 (本院提供場地)	
第三天工作坊結束		


第四天 (103 年 1 月 20 日星期一)

09:00~12:30	【討論作業 2】講師：陳碧珠老師
12:30~13:30	午餐
13:30~18:00	學員實作，下午 6:00 前交作業 (本院提供場地)
第四天工作坊結束	

第五天 (103 年 1 月 21 日星期二)

09:00~12:30	【討論作業 3】講師：陳宏淑老師
12:30~13:30	午餐
13:30~15:20	綜合座談
15:20~15:30	閉幕

註：學員實作翻譯書籍：由授課老師從本院「自由、民主、人權」重要學術著作翻譯書單中選擇適合實作之圖書。



#### 四、報名相關事項：

1. 研習名額：公開甄選 35 名。
2. 報名資格：具翻譯經驗與興趣之人文社會領域碩士生、博士生，或已取得博士學位者。
3. 繳交文件：個人資料表（參考國科會個人資料表，參考格式如附件）及 1500 字以內自傳（請扼要陳述有助本院遴選之相關學經歷，如翻譯相關經驗、作品或語文測驗等，報名資料恕不退還）。正式報到時，請提供學歷與相關經歷等證明，核驗後歸還。
4. 報名費用：免費。
5. 報名日期：103 年 1 月 2 日前。
6. 報名資料：以電子檔案寄至 [clare@mail.naer.edu.tw](mailto:clare@mail.naer.edu.tw) 請註明參加「人文社會學術著作翻譯工作坊」。若未收到回信訊息，請以電話再次確認。
7. 錄取名單於 103 年 1 月 10 日公告於本院「最新消息」，未錄取者恕不另行通知。
8. 遠道（非大臺北地區）需住宿學員，本院可安排三峽院區住宿與往返臺北院區之交通。

#### 五、協辦單位：國立臺灣師範大學翻譯研究所、臺灣翻譯學學會

#### 六、其他：

1. 承辦人李淑瀛小姐，電話：(02)3322-5558#612  
Email：[clare@mail.naer.edu.tw](mailto:clare@mail.naer.edu.tw)
2. 主辦單位保有調整或變更活動內容之決定權與最終解釋權。
3. 全程參與者，發給研習證明（請事前告知單位及職稱）。
4. 學員需進行「實作練習」，請自備手提電腦。

